



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

EL CONTACTO DE LENGUAS EN LA CONSTRUCCIÓN DE UNA IDENTIDAD LÉXICA: LOS INDIGENISMOS DEL ESPAÑOL FILIPINO EN EL SIGLO XIX

Dr. José Luis Ramírez Luengo

Universidad Complutense de Madrid (España)

Academia Mexicana de la Lengua

Academia Ecuatoriana de la Lengua

Academia Hondureña de la Lengua

Academia Guatemalteca de la Lengua

(joseluis.ramirezluengo@gmail.com)



Pontificia Universidad
Católica del Ecuador

RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM

RUB



oralidad
MODERNIDAD



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

1. LAS ISLAS FILIPINAS EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL

1. Las peculiaridades del español filipino:

a) koineización en contexto muy especial

b) carácter minoritario → obsolescencia

c) ejemplo prototípico del español asiático

2. Escasa atención a su desarrollo diacrónico: Quilis, 1984, 1988; Quilis y Casado-Fresnillo, 2008: 55-73; Sueiro Justel, 2010; Barrón Soto, 1980; Donoso Jiménez, 2010; Franco Figueroa, 2013; Frago, 1996-7, 1999: 199-209; Bonilla Mínguez y Almeida Cabrejas, 2017; Ramírez Luengo *et al.*, 2018; Ramírez Luengo y Flores Sigg, 2019; Flores Sigg, 2022;

3. Necesidad de continuar con su estudio → dialectología histórica del español



2. EL PRESENTE TRABAJO: OBJETIVOS, CORPUS Y METODOLOGÍA

1. Análisis de los indigenismos presentes en el *Vademécum filipino o manual de conversación familiar español-tagalog* de V. M. Abella (Manila, 1874)
 - a) extracción de todos los indigenismos asiáticos y americanos
 - b) análisis según factores variados (etimología, campo nocional)
 - c) evaluación de su relevancia en la dialectalización (*filipinismo*)

2. El autor: V. M. Abella
 - a) pocas noticias sobre su vida (BVFE, 2023)
 - b) origen peninsular; profesor de español en Manila
 - c) conocimiento del tagalo → manual para enseñanza de la lengua





2. EL PRESENTE TRABAJO: OBJETIVOS, CORPUS Y METODOLOGÍA

3. El corpus: los *Modismos manileños del Vademécum filipino o manual de conversación familiar español-tagalog*
 - a) guía bilingüe de conversación: situaciones comunicativas en español y tagalo
 - b) *Modismos manileños*: breve glosario (14 págs.; 160 entradas) con “modismos y términos que se usan habitualmente en Manila mezclados con nuestro idioma y proceden algunos del castellano o tagalo puros y otros del tagalo o castellano corrompidos” (Abella, 1874: 110) → léxico geográficamente marcado que se emplea en estos momentos en el archipiélago asiático





3. EL ANÁLISIS: LOS INDIGENISMOS EN LOS *MODISMOS* DE ABELLA

1. Factores sociohistóricos en la configuración del español filipino:
 - a) escaso número de pobladores hispánicos → hispanización superficial
 - b) intenso contacto entre el español y las lenguas autóctonas
 - c) relación entre Filipinas y Nueva España → influencia del español mexicano

2. Construcción de la especificidad léxica regional:
 - a) indigenismos tomados de las lenguas asiáticas
 - b) voces hispánicas adaptadas semánticamente
 - c) elementos novohispanos que pasan a las islas (indigenismos y/o hispanismos)
 - d) Contacto interlingüístico + contacto intralingüístico





3. EL ANÁLISIS: LOS INDIGENISMOS EN LOS *MODISMOS* DE ABELLA

3. Abundante presencia de indigenismos en la obra → importancia de la lexicografía del siglo XIX para su estudio (Ramírez Luengo, 2023)
4. Un problema: dificultad de distinguir entre elementos integrados y no integrados en el español → estrategias explicativas de Abella:
 - a) explicitación del carácter exógeno de una voz: “Bolo. Cuchillo grande y toscamente fabricado (...). Llámase en tagalo *itac*” (Abella, 1874: 113)
 - b) referencia a un *otros* (no hispanohablante): “Buyo. (...). Toman hojas de betel, que ellos llaman *icmo*” (Abella, 1874: 113)
5. Voces integradas: las presentes en el corpus lexicográfico de referencia (DLE, DAMER, NTLLE, DCECH, Retana 1921; Quilis y Casado-Fresnillo, 2008)





3.1. Los indigenismos del corpus: origen y distribución onomasiológica

1. Falta de estudios sobre léxico filipino → incapacidad de confirmar el origen autóctono de probables indigenismos (*batanga, gulay, linga, poto*)
2. Indigenismos indudables:
 - a) de origen asiático: 50 voces (*abacá, asuán, baguio, banca, balate, bantayan, barangay, basabasa, bata, batalán, betel, bibinca, bichobicho, bilao, bolo, bonga, buyo, cabán, cacatúa, calán, calandería, carajay, castila, cha, cogón, dalaga, gogo, harigue, nipa, palay, pansit, parao, payón, puspás, salacot, sangley, sapa, sauale, sibucão, sinamay, soya, tabo, tajú, tampipi, timba, tiquín, tuba, tulisán, ube y zagual*)
 - b) de origen americano: 17 voces (*achuete, bejuco, camote, carey, chango, gangoche, gangochea, maíz, mangle, mecate, petate, quelite, tamal, tapanco, taxcal y zacate*)





3.1. Los indigenismos del corpus: origen y distribución onomasiológica

3. Los asianismos: origen etimológico

LENGUA	CASOS	VOCES
tagalo	39 (78%)	<i>abacá, asuán, baguio, banca, bantayan, barangay, basabasa, bata, batalán, bibinca, bicho-bicho, bilao, bolo, bonga, buyo, cabán, calán, calandería, castila, cogón, dalaga, gogo, harigue, nipa, palay, parao, salacot, sapa, sauale, sibucan, sinamay, tabo, tajú, timba, tiquín, tuba, tulisán, ube, zagual</i>
chino	4 (8%)	<i>carajay, payón, sangley, cha</i>
cebuano	2 (4%)	<i>puspás, tampipi</i>
malayo	2 (4%)	<i>balate, cacatúa</i>
otra (asiática)	1 (2%)	<i>pansit</i>
japonés	1 (2%)	<i>soya</i>
malabar	1 (2%)	<i>betel</i>
TOTAL	50 (100%)	

Tabla 1. Distribución de los asianismos del corpus (origen etimológico)



3.1. Los indigenismos del corpus: origen y distribución onomasiológica

4. Los asianismos: distribución onomasiológica

CAMPO LÉXICO	CASOS	VOCES
alimentación	14 (20%)	<i>basabasa, bibinca, bicho-bicho, bonga, buyo, cha, palay, pansit, puspás, sapa, soya, tajú.tuba, ube</i>
industria/construcción	9 (18%)	<i>banca, bantayán, batalán, calán, calandería, harigue, parao, tiquín, zagual</i>
enseres/utensilios	8 (16%)	<i>bilao, bolo, carajay, payón, salacot, tabo, tampipi, timba</i>
sociedad	8 (16%)	<i>asuán, barangay, bata, cabán, castila, dalaga, sangley, tulisán</i>
flora	5 (10%)	<i>betel, cogón, gogo, nipa, sibucao</i>
productos manufacturados	3 (6%)	<i>abacá, sauale, sinamay</i>
fauna	2 (4%)	<i>balate, cacatúa</i>
clima/geografía	1 (2%)	<i>baguio</i>
TOTAL	50 (100%)	

Tabla 2. Distribución de los asianismos del corpus (campo léxico)



3.1. Los indigenismos del corpus: origen y distribución onomasiológica

5. Los indigenismos amerindios: origen etimológico

LENGUA	CASOS	INDIGENISMO
náhuatl	11 (64,70%)	<i>achuete, camote, chango, mecate, petate, quelite, tamal, tapanco, <u>taxcal</u>, zacate, <u>zacatero</u></i>
purépecha	2 (11,76%)	<i><u>gangoche</u>, <u>gangochear</u></i>
taíno	2 (11,76%)	<i>carey, maíz</i>
<u>caribe</u>	1 (5,88%)	<i>bejuco</i>
dudoso	1 (5,88%)	<i>mangle</i>
TOTAL	17 (100%)	

Tabla 3. Distribución de los indigenismos amerindios del corpus (origen etimológico)





3.1. Los indigenismos del corpus: origen y distribución onomasiológica

6. Los indigenismos amerindios: distribución onomasiológica

CAMPO LÉXICO	CASOS	VOCES
alimentación	4 (23,52%)	<i>camote, maíz, quelite, tamal</i>
enseres/utensilios	4 (23,52%)	<i>bejuco, mecate, petate, <u>taxcal</u></i>
agricultura/ganadería	2 (11,76%)	<i>zacate, <u>zacatero</u></i>
flora	2 (11,76%)	<i>achuete, mangle</i>
productos manufacturados	2 (11,76%)	<i>carey, <u>gangoche</u></i>
fauna	1 (5,88%)	<i>chongo</i>
industria/construcción	1 (5,88%)	<i>tapanco</i>
otros	1 (5,88%)	<i><u>gangochear</u></i>
TOTAL	17 (100%)	

Tabla 4. Distribución de los indigenismos amerindios del corpus (campo léxico)





3.2. Los indigenismos y la dialectalización léxica del español filipino

1. Indigenismos como *filipinismo* → distribución diatópica de las voces en lapso temporal seleccionado (segunda mitad siglo XIX)
2. El asianismo como filipinismo:

DISTRIBUCIÓN (1824-1924)	CASOS	INDIGENISMO
Textos filipinos	23 (46%)	<i>balate, banca, <u>bantayán</u>, barangay, bata, <u>batalán</u>, <u>bibinca</u>, bolo, bonga, buyo, <u>carajay</u>, <u>castila</u>, <u>cha</u>, <u>dalaga</u>, <u>harigue</u>, <u>pansit</u>, <u>salacot</u>, <u>sapa</u>, <u>sauale</u>, <u>sinamay</u>, <u>tabo</u>, <u>tampipi</u>, <u>tuba</u></i>
Sin casos en CORDE	14 (28%)	<i><u>basabasa</u>, <u>bicho-bicho</u>, <u>bilao</u>, <u>calán</u>, <u>calandería</u>, <u>gogo</u>, <u>payón</u>, <u>puspás</u>, <u>sibucao</u>, <u>soya</u>, <u>tajú</u>, <u>timba</u>, <u>tiquín</u>, <u>zagual</u></i>
Textos filipinos y <u>extrafilipinos</u> (especializados)	9 (18%)	<i><u>asuán</u>, <u>baguio</u>, <u>betel</u>, <u>cabán</u>, <u>cogón</u>, <u>nipa</u>, <u>palay</u>, <u>sangle</u>, <u>tulisán</u></i>
Textos filipinos y <u>extrafilipinos</u> (no especializados)	4 (8%)	<i><u>abacá</u>, <u>cacatúa</u>, <u>parao</u>, <u>ube</u></i>
TOTAL	50 (100%)	

Tabla 5. Extensión diatópica de los asianismos del corpus según CORDE



3.2. Los indigenismos y la dialectalización léxica del español filipino

3. El indigenismo americano como filipinismo:

DISTRIBUCIÓN (1824-1924)	CASOS	INDIGENISMO
Textos americanos	12 (70,58%)	<i>achuete, camote, chongo, gangoche, gangochear, mecate, quelite, tamal²⁴, tapanco, taxcal, zacate, zacatero</i>
Textos americanos y españoles (no especializados)	4 (23,52%)	<i>bejuco, carey, maíz, petate</i>
Textos americanos y españoles (especializados)	1 (5,88%)	<i>mangle</i>
TOTAL	17 (100%)	

Tabla 6. Extensión diatópica de los indigenismos amerindios del corpus según CORDE





3.2. Los indigenismos y la dialectalización léxica del español filipino

4. El peso dialectalizador del indigenismo en las Filipinas del siglo XIX:

PESO DIALECTAL	CASOS	INDIGENISMO
Capacidad <u>dialectalizadora</u> alta	37 (55,22%)	<i>balate, banca, bantayán, barangay, basabasa, bata, batalán, bibinca, bicho-bicho, bilao, bolo, bonga, buyo, calán, calandería, carajay, castila, cha, dalaga, gogo, harigue, pansit, payón, puspás, salacot, sapa, sauale, sibucao, sinamay, soya, tabo, tajú, tampipi, timba, tiquín, tuba, zagual</i>
Capacidad <u>dialectalizadora</u> media	22 (32,83%)	<i>achuete, asuán, baguio, betel, cabán, camote, chongo, cogón, gangoche, gangochea, mangle, mecate, nipa, palay, quelite, sangley, tamal, tapanco, taxcal, tulisán, zacate, zacatero</i>
Capacidad <u>dialectalizadora</u> baja	8 (11,94%)	<i>abacá, bejuco, cacatúa, carey, maíz, parao, petate, ube</i>
TOTAL	67 (100%)	

Tabla 7. Peso dialectal de los indigenismos del corpus (siglo XIX)



4. UNAS PRIMERAS CONCLUSIONES

1. Abundante presencia de indigenismos en el corpus: 67 elementos
 - a) predominio de voces de origen asiático (50/67; 75% del total)
 - b) presencia de indigenismos americanos:
 - influencia del español novohispano
 - importancia del contacto interdialectal en la configuración léxica

2. Los asianismos:
 - a) predominio del tagalo; presencia de otras lenguas (cebuano; chino, japonés)
 - b) múltiples esferas de la realidad → reestructuración léxica en el español filipino
 - c) especial abundancia en ciertas esferas (alimentación, enseres, sociedad) → necesidad comunicativa: nombrar realidad desconocida



4. UNAS PRIMERAS CONCLUSIONES

2. Los indigenismos americanos:

- a) predominio claro del náhuatl; presencia puntual de otros sistemas lingüísticos
- b) dispersión en campos léxicos → expresión de realidades importadas

3. El indigenismo como factor de dialectalización léxica:

- a) escasa presencia de voces generales (12%)
- b) mayoría de voces diatópicamente restringidas (88%)
 - de forma parcial (*filipinismos puros relativos, filipinismos de frecuencia*)
 - de forma total (*filipinismos puros absolutos*)
- c) relevancia fundamental para los procesos de dialectalización del español → importancia para comprender la formación de la identidad (léxica) de las variedades de la lengua



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

EL CONTACTO DE LENGUAS EN LA CONSTRUCCIÓN DE UNA IDENTIDAD LÉXICA: LOS INDIGENISMOS DEL ESPAÑOL FILIPINO EN EL SIGLO XIX

Dr. José Luis Ramírez Luengo

Universidad Complutense de Madrid (España)

Academia Mexicana de la Lengua

Academia Ecuatoriana de la Lengua

Academia Hondureña de la Lengua

Academia Guatemalteca de la Lengua

(joseluis.ramirezluengo@gmail.com)



Pontificia Universidad
Católica del Ecuador

RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM

RUB



oralidad
MODERNIDAD